

tková zóna
něstí Míru

iments
ervation area
are Míru

denkmalzone
tz des
ens

radnice

own hall
ite Rathaus

U Mouřenina
ormační
um

e "At the
-

ormation
e

Zum Mohren
ormations-
um

tní desky
ála Suvorova
tora Felbera

orial plaques
neral
rov and
r Felber

nktafel von
ral Suvorov
Viktor Felber

tní deska
atina Oswald
ndorfera

orial plaque
lentin
ld
ndorfer

nktafel von
tin Oswald
ndorfer

6 Ottendorferův dům a muzeum esperanta

Ottendorfer's house and the museum of Esperanto

Ottendorfers Haus und Esperanto Museum

7 Městské muzeum a galerie

Town museum and gallery

Stadtmuseum und Galerie

8 Odbočka k židovskému hřbitovu

Turning to the Jewish cemetery

Abbiegung zum jüdischen Friedhof

9 Kostel sv. Jiljí

Saint Giles' church
St.-Ägidius-Kirche

10 Městský hřbitov

Town cemetery
Stadtfriedhof

10a Smuteční síň

Funeral hall
Trauersaal

11 Řeka Svitava

The river Svitava
Fluss Svitava

12 Barokní sochy

Baroque sculptures
Barockstatuen

13 Římskokatolická fara

Catholic rectory
Römisch-katholische Pfarramt

14 Multifunkční a kulturní centrum Fabrika

Multifunctional and cultural centre Fabrika
Multifunktionelles Kulturzentrum Fabrika

15 Wolkerova alej – Sponnerova vila

Wolker's alley – Sponner's villa
Wolker-Allee – Sponner's-Villa

16 Budova Ottendorferova sirotčince a chudobince (základní škola)

Building of Ottendorfer's orphanage and poorhouse (basic school)
Ottendorfers Waisen- und Armenhaus (Grundschule)

17 Socha Osvobození

Sculpture of Liberation
Statue der Befreiung

18 Budova reálné školy (základní škola)

Building of council school (basic school)
Das Gebäude der Realschule (Grundschule)

19 Klášter Milosrdných sester (Domov na rozcestí)

Monastery of the Sisters of Merciful Jesus
(Living Between two ways)

Kloster der Barmherzigen Schwestern
(Heim Auf dem Kreuzweg)

20 Langerova vila

(radnice)
Langer's villa
(town hall)
Langer-Villa
(Rathaus)

21 Park Jana Palacha

Park near the Town Hall
Park beim Rathaus

22 Socha Mateřské lásky

Sculpture of Motherhood
Statue der Mutterliebe

23 Pamětní deska Oskara Schindlera

Oskar Schindler's plaque
Oskar-Schindler-Gedenktafel

24 Kavárna V Parku Jana Palacha

Coffee-house in park near the town hall
Café im Park beim Rathaus

25 Česká čtvrť

Czech neighbourhood
Tschechisches Stadtviertel

26 Albrechtova vila

Albrecht's villa
Albrecht-Villa

27 Budigova vila (okresní soud)

Budig's villa (district court)
Budig-Villa (Bezirksgericht)

28 Kostel sv. Josefa

Saint Joseph's church
St.-Joseph-Kirche

29 Městské opevnění

Town fortification
Stadtbefestigung

30 Hotel Městský dvůr

Hotel Městský dvůr
Hotel Stadthof

31 Chlapecká škola (základní škola)

Boys' school (basic school)
Knabenschule (Grundschule)

32 Městská spořitelna (Komerční banka)

Savings bank (Commercial bank)
Stadtsparkasse (Komerzbank)

33 Mariánský sloup

Marian column on the square
Mariensäule am Stadtplatz

34 Kostel Navštívení Panny Marie a vyhlídková věž

Church of the Visitation of the Virgin Mary and View Tower
Mariä-Heimsuchung-Kirche und Aussichtsturm



MĚSTSKÉ INFORMAČNÍ CENTRUM

nám. Míru 48, 568 02 Svitavy | tel.: 461 534 300
e-mail: info@svitavy.cz | www.ic.svitavy.cz

Podpora informačního centra Svitavy © 2015 | Fotografoval: M. Janda | Design: M. Janda



SVITAVY

MĚSTSKÝ PAMÁTKOVÝ OKRUH

HISTORICAL CIRCUIT OF TOWN /
STADTRUNDFÜHRUNG



Městský památkový okruh



Trasa městského památkového okruhu vede po místech, na kterých se odehrával příběh starý více než sedm a půl století. Příběh má celkem 34 zastavení a každá z památek je opatřena informační tabulkou s NFC a QR kódem pro tablety a chytré telefony. Aplikaci mobilního průvodce městem si lze zdarma stáhnout na označených místech ve městě s Wi-Fi technologií. Okruh začíná na náměstí Míru (městská památková zóna), které patří k nejdelším oboustranně loubeným náměstím v ČR. Jádro náměstí je renesančně



barokní, jak o tom svědčí **stará radnice (2)** a **dům U Mouřenína (3)**, dnes informační centrum. Okruh směřuje na spodní část náměstí, kde jsou umístěny



pamětní desky generála **Suvorova** a **Viktora Felbera (4)** a mecenáše **Valentina Oswalda Ottendorfera (5)**.



Ottendorfer daroval městu prostředky na výstavbu **veřejné knihovny (6)**, dnes zvané **Ottendorferův dům**, jejíž



vile (13), dnes úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových, na ulici **Milady Horákové**. Po ulici **Milady Horákové** se dále dostaneme na **Riegrovu ulici** k někdejšímu **Ottendorferovu sirotčinci (16)**, budově v duchu **italské renesance** (dnes základní škola).



Kolem areálu koupaliště dojdeme na ulici **T. G. Masaryka** se **sochou Osvobození (17)**, protější budovou bývalé

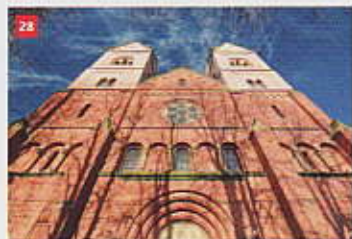


reálně školy (18) – dnes základní škola a **klášterem milosrdných sester (19)** s kaplí sv. Vincence z 19. století.



V roce 1888 byla zahájena stavba **Langerovy vily (20)**, jedné z nejkrásnějších budov ve městě (dnes radnice).

soud. Na jihovýchodním obzoru od vil se vypínají dvě novorománské věže kostela **sv. Josefa (24)**, k nimž se dosta-



neme podél stadionu s galerií velkých řezbovaných soch. Okruh se zvolna stáčí zpět k náměstí, k místu, kde stávala **synagoga** a k zbytku **městského opevnění s baštou (29)**.



Kolem hradební bašty se vracíme zpět na náměstí **Jiráskovou ulici** mezi bývalým hotelem **Městský dvůr (30)** a někdejší **chlapeckou školou** – dnes základní škola **(31)**.



Ocitneme se v horní části náměstí **Míru** u pseudoklasicistní budovy **staré spořitelny (32)**, dnes **komerční banka**, před **maríánským sloupem (33)**.



Poslední zastávkou je **kostel Navštívení P. Marie (34)**, který je druhou nejstarší stavbou ve městě, na níž je v turistické sezóně **zpřístupněna vyhlídková věž**.



centre (24) was rebuilt from the former carriage house. The tour runs through so called **Czech neighbourhood (25)** that was built by Czech minority in the town in the first decade after the establishment of the republic. Down this neighbourhood you can find the complex of **Albrecht's and Budig's factories** with their residential villas of **Roman Albrecht (26)** and **Johann Budig (27)** where you can find the district court. South-eastwards of the villas there are two steeples of the **Saint Joseph church (28)** that you can reach by passing the stadium with its gallery of the big carved sculptures. The tour is running back to the square, the place where used to be a synagogue and to the ruins of the **town fortification with the bastion (29)**. Passing the fortification with the bastion you come back through **Jiraskova street** to the square between the former hotel **Městský dvůr (30)** and the former **boys' school** – nowadays basic school **(31)**. There is the upper part of the square **náměstí Míru** with the pseudo-classical building of the **old savings bank (32)**, nowadays it is the commercial bank in front of the **Marian column (33)**. The last stop is the **church of the Visitation of the Virgin Mary (34)** that is the second oldest building in the town and during the tourist season you can go upstairs to the top of the tower for the splendour view.

Rundgang durch die StadtDenkmalzone

Die Besichtigungstour des Stadtrundganges führt zu den Orten, wo sich mehr als 750 Jahre alte Geschichte abspielte. Die Geschichte hat insgesamt 34 Orte und jede von den Sehenswürdigkeiten verfügt über einen NFC und QR Kode für Tablets-PC und Smartphones. Die Applikation des modernen Stadtreiseführers kann man kostenlos an markierten Orten in der Stadt mit Wi-Fi Technologien herunterladen.

Der Rundgang beginnt am Platz des Friedens (StadtDenkmalzone), die zu den längsten Plätzen mit der Laube an beiden Seiten in der Tschechischen Republik gehört. Der Stadtkern ist im Renaissance- und Barockstil gebaut, wie davon **das alte Rathaus (2)** und **das Haus Zum Mohren (3)** zeugen, heute das Informationszentrum. Die Tour führt zu dem unteren Teil des Stadtplatzes, wo sich die **Gedenktafeln von General Suvorov, Viktor Felber (4)** und Mäzen **Valentin Oswald Ottendorfer (5)** befinden. Ottendorfer schenkte der Stadt die Mittel zum Aufbau einer öffentlichen Bibliothek (6), heute das **Ottendorfers Haus** genannt, deren Vortrags- und Konzertsaal bis heute der Stadtstolz sind. Im Ottendorfers Haus hat seinen Sitz auch das einzige Esperanto Museum in der Tschechischen Republik. Über die Straße kommen wir zum Gebäude des **Stadtmuseums und der Galerie (7)** mit Expositionen über die Stadtgeschichte, die Waschtechnik und das hiesige Landekind **Oskar Schindler**. Vom Museum müssen wir auf die 5. května Straße zurückkehren, wo am Tor des Stadtfriedhofes die Abbiegung

v ČR. Přes silnici pak doputujeme k budově **městského muzea a galerie** **7**



s expozicemi o historii města, prací technice a zdejším rodákovi Oskaru Schindlerovi. Z muzea se musíme vrátit zpět na ulici 5. května, kde u brány městského hřbitova je vyznačena odbočka ke **hřbitovu židovskému** **8**.



Okruh ale prochází kolem původně románského **kostela sv. Jiljí** **9** a **městským hřbitovem** **10** s unikátními náhrobků mistřích osobností a na svou



dobu cenně **smuteční síně** **10a** z roku 1973. Pod hřbitovem protéká **řeka Svitava** **11**, podél níž jsou v nejstarší části



města rozmístěny **barokní sochy** **12**. Přes silniční přechod u **římkokatolické fary** **13** se dostaneme ke **kulturnímu centru Fabrika** **14** na **Wolkerově aleji** a potom k historické bývalé **Sponnerově**



Kolem ní se rozprostírá arboretum **Parku Jana Palacha** **21** – dřívě **Langerův park**, se **sochou Mateřské lásky** **22**



a **pamětní deskou Oskara Schindlera** **23** naproti jeho rodnému domu.



Z bývalé kočárovny u Langerovy vily se stala **kavárna V Parku se samoobslužným infocentrem** **24**.



Cesta poté prochází tzv. **Českou čtvrtí** **25**, kterou si v prvním desetiletí po vzniku republiky budovala česká menšina ve městě. Pod touto čtvrtí se nachází komplex továren rodin **Albrechtů a Budigů** s rezidenčními vilami **Romana Albrechta** **26** a **Johanna Budiga** **27**, v níž se dnes nachází okresní



🇬🇧 Town monumental tour

The town tour shows the places with their stories that are more than seven and half century old. The story has 34 stops altogether and each of the historical sights is commented on the information board with NFC and QR codes for tablets and smart-phones. You can download the free mobile guide application at the specially marked places with Wi-Fi technology in the town.

Sightseeing tour starts at the square náměstí Míru (Urban monuments preservation area) that belongs to the one of the longest both-sided arched squares in the Czech Republic. The square was built in the Renaissance – Baroque period, for example the **Old town hall and the house "At the Moor"** (2), there is an information centre nowadays. The tour continues to the lower part of the square where you can see the **memorial plaques of the general Suvorov and Viktor Felber** (4) and supporter and patron **Valentin Oswald Ottendorfer** (5). Ottendorfer donated money to the municipal office of the town for the **public library** (6) building-up, these days it's called Ottendorfer's house and its lecture and concert hall is the pomp of the town. In the Ottendorfer's house you can find the only museum of Esperanto in the Czech Republic. Crossing the street we can see the **Town museum and gallery** (7) with its exhibitions about the town history, washing techniques and the native Oskar Schindler. From this point we have to come back into the street 5. května to see the turning to the **jewish cemetery** (8) at the gate of the Town cemetery. But the tour also passes around originally Roman **Saint Giles' church** (9) and **Town cemetery** (10) with unique gravestones of the local celebrities and quite worth **funeral hall** (10a) built in 1973. The **river Svitava** (11) runs down the cemetery and in these old parts of the town you can also see the **Baroque sculptures** (12) around the river. Over the crossroad at **Catholic rectory** (13) you can get to the **Multi-functional centre Fabrika** (14) in the Wolkerova alej street and farther to **Sponner's villa** (15), nowadays it is the state office for dealing with the properties in the street Milady Horákové. Passing the street Milady Horákové we gets into the Riegrova street to the former **Ottendorfer's orphanage and poorhouse** (16) built in Italian Renaissance style (at this time it is the basic school). Around the area of swimming pool you come to the T. G. Masaryka street with the **sculpture Liberation** (17) and the opposite building of the former **council school** (18) – nowadays basic school and the **monastery of the Sisters of Merciful Jesus** (19) with the Saint Vincent's chapel from 19th century. In 1888 there was built **Langer's villa** (20), one of the most beautiful buildings in the town (this time it is the municipal office). Around it there is an arboretum of the **Jan Palach park** (21) – used to be Langer's park, with the **sculpture of Motherhood** (22) and the **Oskar**

personnel and also an dem in bestimmter Zeit wertvollen **Trauersaal** (10a) aus dem Jahre 1973 vorbei. Unter dem Friedhof durchströmt der **Fluss Svitava** (11), längs des Flusses befinden sich in dem ältesten Stadtteil die **Barockstatuen** (12). Über den Zebrastreifen bei dem **römisch-katholischen Pfarramt** (13) kommen wir zum **Kulturzentrum Fabrika** (14) in der **Wolker-Allee** und dann zur historischen ehemaligen **Sponner-Villa** (15), heute siedelt hier auf der Milady-Horákové-Straße das Amt für Staatsvertretung in Vermögenssachen. Gehen wir die Milady-Horákové-Straße durch, kommen wir auf die Riegrova-Straße zum ehemaligen **Ottendorfers Waisenhaus** (16), dem Gebäude im Geist der italienischen Renaissance (heute Grundschule). An dem Areal des Hallenbades vorbei gelangen wir auf die T. G. Masaryka Straße mit der **Statue der Befreiung** (17), gegenüberstehendem Gebäude der ehemaligen **Realschule** (18) – heute Grundschule und dem **Kloster der Barmherzigen Schwestern** (19) mit der St.-Vincenz-Kapelle vom 19. Jahrhundert. 1888 wurde der Bau der **Langer-Villa** (20) eröffnet, eines von schönsten Gebäuden in der Stadt (heute das Rathaus). Um sie herum befindet sich das Arboretum des **Jan Palach Parks** (21) – früher Langer-Park, mit der **Statue der Mutterliebe** (22) und der **Oskar-Schindler-Gedenktafel** (23) seinem Geburtshaus gegenüber. Aus dem ehemaligen Pferdewagenraum bei der Langer-Villa wurde das **Café Im Park mit dem Selbstbedienungsinformationszentrum** (24). Der Rundgang setzt dann durch das sgn. **Tschechische Stadtviertel** (25) fort, das die tschechische Minderheit in der Stadt in erstem Jahrzehnt nach der Entstehung der Republik baute. Unter diesem Stadtviertel befindet sich der Industriekomplex der Familien **Albrecht** und **Budig** mit ihren Residenz Villen von **Roman Albrecht** (26) und **Johann Budig** (27), wo heute das Bezirksgericht siedelt. Auf dem südöstlichen Horizont von Villen ragen zwei neuromanische Türme der **St.-Joseph-Kirche** (28) empor, zu denen wir entlang dem Stadion mit der Galerie von großen ausgeschnitzten Statuen kommen. Der Rundgang führt langsam zum Stadtplatz zurück, zum Ort, wo die Synagoge stand und zum Rest der **Stadtbefestigung mit der Bastel** (29). An der Bastel vorbei kehren wir durch die **Jiráskova-Straße** zwischen dem ehemaligen Hotel **Stadthof** (30) und der ehemaligen **Knabenschule** – heute der Grundschule (31) zum Platz zurück. Wir gelangen zum oberen Teil des Stadtplatzes bei dem pseudoklassizistischen Gebäude der **alten Sparkasse** (32), heute Komerzbank, vor der **Mariensäule** (33). Der letzte Ort ist die **Mariä-Heimsuchung-Kirche** (34), die das zweitälteste Gebäude der Stadt ist und wo in der touristischen Saison der Aussichtsturm veröffentlicht ist.



Mobilní průvodce
Svitavami
pro každého
Mobile guide for everyone

Okružní trasy / Route length
Streckenlänge

